



OFFICE DE TOURISME DE LEÓN
TOURISMUSBÜRO LEÓN
Plaza de la Regla, 2, 24002 León
Tel. (+34) 987 23 70 82
oficinadeturismodeleon@jcy.l.es

www.turismocastillayleon.com

Itinéraire Route **ASTORGA ET LA MARAGATERÍA**
ASTORGA UND LANDKREIS MARAGATERÍA

VÍA DE LA PLATA, CHEMIN DE SAINT-JACQUES, MARAGATERÍA, HISTOIRE ET CULTURE.
Croisée des chemins
SILBERSTRASSE, JAKOBSWEG, LANDKREIS MARAGATERÍA, GESCHICHTE UND KULTUR
Historische Wegkreuzung.

Itinéraire Route **EL BIERZO ET LAS MÉDULAS**
EL BIERZO UND LAS MÉDULAS

MINES ROMAINES, PATRIMOINE MONDIAL, NATURE ET CHÂTEAUX.
Contrée minière
RÖMISCHE MINEN, WELTKULTURERBE, NATUR UND BURGEN
Ein bedeutendes Bergbauebiet.

Itinéraire Route **MONTAGNE CENTRALE ET ORIENTALE DE LA PROVINCE DE LEÓN**
BERGE IM ZENTRUM UND IM OSTEN DER PROVINZ LEÓN

RÉSERVE DE LA BIOSPHERE PAR L'UNESCO
Éblouissante nature

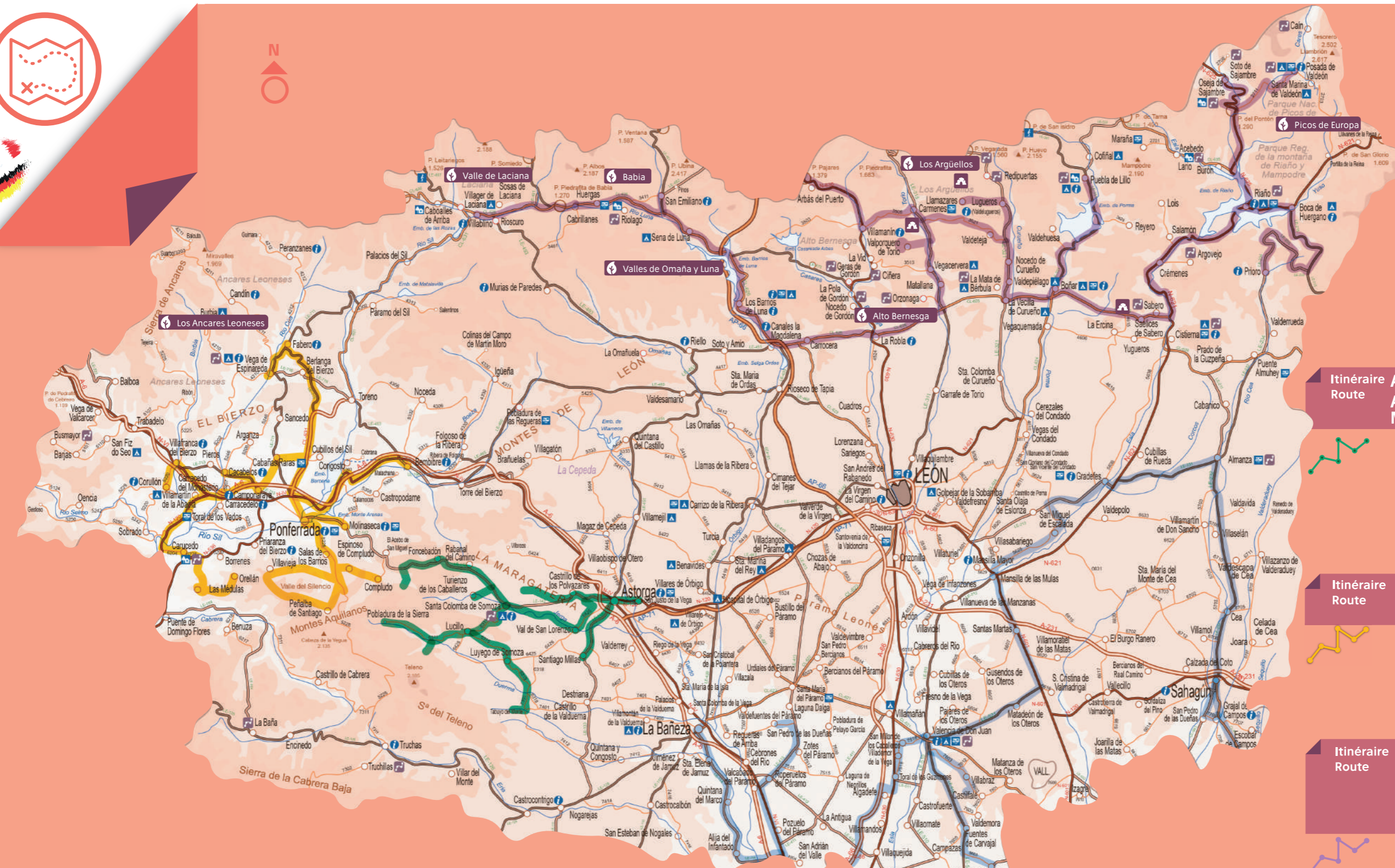
UNESCO-BIOSPHÄRENRESERVAT
Atemberaubende Natur.

Itinéraire Route **SAHAGÚN ET LE SUD DE LA PROVINCE DE LEÓN**
SAHAGÚN UND DER SÜDEN DER PROVINZ LEÓN

CHEMIN DE SAINT-JACQUES, TERRE JACQUIRE ET MONUMENTS MUDÉJARS
Référence de l'art mudéjar

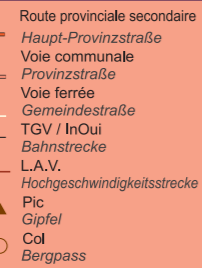
JAKOBSWEG UND MUDÉJAR-BAUKUNST
Weltberühmte Bauten im Mudéjar-Stil.

Itinéraires à León
Routen durch die Provinz León



Légende / Legende

	Nom		LE-405	Route provinciale secondaire		Réserve de la Biosphère
	Commune			Haupt-Provinzstraße		Biosphärenreservat
	Capitale de division administrative		LE-302	Voie communale		Caverne
	Verwaltungssitz			Provinzstraße		Höhle
	Limite nationale		LE-1203	Voie ferrée		Itinéraire
	Landesgrenze			TGV / InOui	Route	Route
	Landesgrenze			Bahnstrecke		Office du tourisme
	Limite provinciale			L.A.V.		Touristeninformation
	Provinzgrenze			Hochgeschwindigkeitsstrecke		Aire de stationnement camping-cars
	Limite municipale			L.A.V.		Bereich für Campingbusse
	Gemeindegrenze			Hochgeschwindigkeitsstrecke		Campings
	AP-61			L.A.V.		Campingplätze
	Autoroute à péage			Hochgeschwindigkeitsstrecke		Station D'Hiver
	Autobahn			L.A.V.		Wintersportgebiet
	A-601			Hochgeschwindigkeitsstrecke		Sites D'Interprétation
	Autoroute gratuite			L.A.V.		des Espaces Naturels
	Schnelstraße			Hochgeschwindigkeitsstrecke		Natur-Park
	N-603			L.A.V.		Besucherzentren
	Route nationale			Hochgeschwindigkeitsstrecke		
	Nationalstraße			L.A.V.		
	CL-601			Hochgeschwindigkeitsstrecke		
	Route provinciale principale			L.A.V.		
	Landstraße			Hochgeschwindigkeitsstrecke		



ITINÉRAIRES DANS LA PROVINCE DE LEÓN



ASTORGA ET LA MARAGATERÍA

Astorga, la romaine Asturica Augusta, est l'une des villes les plus significatives de la province de León. Située à environ cinquante kilomètres de la capitale, c'est une croisée de chemins : la Via de la Plata et le Chemin de Saint-Jacques. Considérée comme le chef-lieu de la Maragatería, elle a conservé de nombreuses empreintes de ses origines romaines : remparts, thermes, musée romain et ergastule, entre autres. C'est aussi une ville épiscopale, avec sa cathédrale au remarquable retable majeur et son musée de la cathédrale. La réalisation du palais épiscopal fut

d'Astorga, qui ont une Indication géographique protégée, ou les mille-feuilles.

EL BIERZO ET LAS MÉDULAS

El Bierzo est une contrée qui présente un intérêt particulier pour les pèlerins se dirigeant à Saint-Jacques-de-Compostelle. Elle possède un riche patrimoine naturel, archéologique, architectural et industriel. Plusieurs castros préromains sont situés sur son territoire, le plus célèbre d'entre eux étant celui de Chano. Ceux de La Edrada et de Castro Ventosa se trouvent à Cacabelos, village où l'on peut visiter le musée Archéologique.



confiée à Gaudí et, de nos jours, il accueille le musée des Chemins. Les autres bâtiments à visiter sont la Mairie, l'église Santa Marta ou le musée du Chocolat, qui illustre l'histoire de l'industrie chocolatière de la ville.

L'architecture propre à la Maragatería est encore manifeste dans de beaux exemples de maisons d'agriculteurs, à Castrillo de los Polvazares, avec sa Calle Real, et à Santiago Millas, avec son musée de la Arriería Ventura Alonso. L'artisanat textile a aussi une longue tradition dans la région, présenté à Val de San Lorenzo dans La Comunal et le musée Batán. Les autres communes à visiter sont Turienzo de los Caballeros, Santa Colomba de Somoza, Lucillo, Pobladura de la Sierra et Luyego.

Parmi les fêtes, nous pouvons citer la Semaine Sainte d'Astorga (Intérêt touristique national), la Fête des Astures et des Romains d'Astorga (Intérêt touristique régional), les Antruejos de Alija del Infantado ou Los Mayos de Jiménez de Jamuz.

Dans la gastronomie, citons le cocido Maragato (pot-au-feu aux pois chiches), singulier car le bouillon est servi à la fin, l'agneau de lait des montagnes de Teleno, doté d'un label de garantie, la viande séchée, les mantecadas

Le site de Las Médulas, inscrit au Patrimoine mondial, compose un paysage unique expliqué dans la Salle d'archéologie et dans le Centre d'accueil des visiteurs, situé dans le village. Les autres lieux à visiter sont le lac Somido et le mirador d'Orellán.

Le patrimoine religieux inclut l'église de Santiago de Peñalba, en pleine Vallée du Silence, et des monastères comme ceux de San Pedro de Montes, Santa María de Carracedo, San Miguel de las Dueñas ou Santo Tomás de las Ollas.

En matière d'architecture civile, vous trouverez des fortifications et des châteaux comme ceux de Cornatel, Ponferrada ou Corullón.

La Herrería de Compludo présente l'activité métallurgique d'une forge du XIXe siècle. De même, ne manquez pas de visiter le Pozo Julia à Fabero, seule mine qui se visite dans le Haut Bierzo.

Il faut également évoquer ses cités historiques, Bembibre et Molinaseca ; Ponferrada avec son château des Templiers et la basilique de Nuestra Señora de la Encina, sa Prison royale ou des musées comme celui du Ferrocarril (Chemin de fer) et de la Radio ; Villafranca del Bierzo, avec son château-palais et la très célèbre Calle del Agua (Rue de l'Eau) ; et Vega de Espinareda, porte des Ancares.

Dans le registre des fêtes, citons le Festival de Exaltación del Botillo de Bembibre, les Magostos ou la Semaine Sainte de Ponferrada (Intérêt touristique national), la Fête des Vendanges de Cacabelos et la Nuit Magique de Balboa.

La gastronomie a été récompensée par de nombreuses marques de garantie et de qualité : le Botillo, la viande bovine, les poires Conférence, les châtaignes, les cerises, les pommes reinettes ou les poivrons grillés, sans oublier les vins de l'AOC Bierzo.

MONTAGNE CENTRALE ET ORIENTALE DE LA PROVINCE DE LEÓN

La montagne centrale de León abrite cinq des sept réserves de la biosphère de la province : Alto Bernesga, Babia, Argüellos, Vallées d'Omaña et de Luna, et Vallée de Laciana.

Celle de Babia se caractérise par ses larges vallées et par des communes comme San Emiliano, Torrebarrio, Villasecino et Cabrillanes, ainsi que par des ensembles historiques comme Riologo et son palais des Quiñones, siège du Centre d'interprétation du Parc naturel.



La réserve de Los Argüellos accueille l'espace naturel des Hoces de Vegacervera, aux gorges étroites, et la grotte de Valporquero ; les gorges de Valdeteja et de Nocedo, à la magnifique cascade, à trois kilomètres à peine de l'ermitage situé à La Valdorria.

De nombreuses églises jalonnent le Chemin de San Salvador, autre variante du Chemin de Saint-Jacques, comme le sanctuaire du Buen Suceso à Huergas de Gordón ou la collégiale de Santa María de Arbás, près du col de Pajares.

La Ferrería de San Blas, à Sabero, abrite le musée de la Sidérurgie et de la Mine de Castilla y León. Le Parc régional et national des pics d'Europe s'étend sur les communes de Puebla de Lillo, Boñar, Crémènes, Prioro, Boca de Huérgano, Riaño, Posada de Valdeón et Oseja de Sajambre, entre autres.

Les fêtes les plus singulières de cette contrée sont le Carnaval ou « antruejos », les fêtes patronales avec procession comme celle de San Froilán à La Valdorria ou la Fête de la viande séchée de chevreau à Vegacervera.

La cuisine dans ces montagnes recourt à des plats consistants, comme le cocido de montagne, les charcuteries comme la viande séchée de chevreau, la caldereta (ragoût) de mouton ou l'agneau au four, et à des desserts comme les célèbres nicanores de Boñar.

SAHAGÚN ET LE SUD DE LA PROVINCE DE LEÓN

Sahagún de Campos constitue une partie importante du Chemin de Saint-Jacques car c'est là qu'il entre dans la province. C'est une référence nationale en matière d'art mudéjar, comme l'illustrent ses églises San Tirso et San Lorenzo, cette dernière accueillant le musée de la Semaine Sainte. Le sanctuaire de Nuestra Señora de la Peregrina est un très bel exemple d'art gothique-mudéjar. Vous pouvez aussi visiter le monastère de la Santa Cruz, des Mères bénédictines.

Le village historique de Grajal de Campos se trouve à sept kilomètres seulement de Sahagún et abrite un palais Renaissance et un château.

Ce territoire se distingue aussi par des monastères comme ceux de San Pedro de las Dueñas, Sandoval, Santa María de

Gradefes et San Miguel de Escalada. Les châteaux les plus remarquables sont celui de Valencia de Don Juan, le château-palais de Toral de los Guzmanes ou celui d'Alija del Infantado. La collection d'ethnographie la plus importante de la province se trouve dans l'ancien monastère de San Agustín de Mansilla de las Mulas, siège actuel du musée Ethnographique provincial. L'autre musée à ne pas manquer est celui de la Farine de Castilla y León, à Gordoncillo.

Au sud, les fêtes les plus réputées sont le Carnaval de La Bañeza (Intérêt touristique national) ou le marché médiéval de Mansilla. La gastronomie est appréciée en raison des bons produits de la terre, comme en témoignent les fêtes célébrées, certaines déclarées d'Intérêt touristique : les tomates de Mansilla, les poivrons de Fresno de la Vega, les poireaux de Sahagún, les légumes secs de La Bañeza, les AOC Tierras de León de ses vins, incluant la variété de raisin Prieto Picudo, ses desserts amarguillos, élaborés dans les monastères, ou les traditionnels biscuits appelés Galletas de Hierro de Sahagún.

ROUTEN DURCH DIE PROVINZ LEÓN



ASTORGA UND LANDKREIS MARAGATERÍA

Astorga (zur Römerzeit Asturica Augusta) ist eine der bedeutendsten Städte der Provinz León. Sie liegt rund 50 km von der Provinzhauptstadt entfernt an der historischen Kreuzung von Silberstraße



und Jakobsweg. Im Hauptort des Landkreises Maragatería sind bis heute unzählige Spuren der Römer zu finden: Befestigungsmauern, Thermen, Römerrmuseum, Ergastulum usw. Die Bischofsstadt Astorga besticht außerdem durch ihre Kathedrale mit dem beeindruckenden Retabel des Hauptaltars und dem sehenswerten Kathedraalmuseum. Im neogotischen Bischofspalast von Antoni Gaudí ist heute das Wegemuseum („Museo de los Caminos“) untergebracht. Zu nennen sind auch das Rathaus, die Kirche Santa Marta oder das Schokoladenmuseum.

Hervorragende Beispiele für den typischen Baustil der Gegend sind die alten Viehtreiberhäuser in Castrillo de los Polvazares (vor allem in der Straße Calle Real) und in Santiago Millas, wo sich das Museum für Viehtreibererei „Ventura Alonso“ befindet. Die handwerkliche Fertigung von Textilien hat eine lange Tradition in diesem Landkreis, wobei insbesondere auf „La Comunal“ und das Museum El Batán in Val de San Lorenzo hinzuweisen ist. Ebenfalls erwähnenswert sind Ortschaften wie Turienzo de los Caballeros, Santa Colomba de Somoza, Lucillo, Pobladura de la Sierra und Luyego.

Unter den Feierlichkeiten hervorzuheben sind die Karwoche von Astorga (Fest von nationalem touristischem Interesse), das Fest der Asturen und Römer von Astorga (Fest von regionalem touristischem Interesse), Das Antruejos-Fest in Alija del Infantado und das Maifest in Jiménez de Jamuz.

Zu den kulinarischen Spezialitäten des Landkreises gehören der bekannte Kichererbseneintopf (Cocido Maragato), der in umgekehrter Reihenfolge wie üblich serviert wird, Milchlamm aus den Teleno-Bergen (mit Gütesiegel), luftgetrocknetes Rindfleisch (Cecina), Schmalzgebäck mit geschützter

geografischer Angabe (Mantecadas) aus Astorga und Blätterteiggebäck.

EL BIERZO UND LAS MÉDULAS

Der Landkreis El Bierzo ist besonders für Pilger interessant, die auf dem Weg nach Santiago de Compostela sind, da die Gegend mit einem reichen Naturerbe,

archäologischen Fundstätten, Baudenkmalern und industrieller Architektur aufwartet. Es gibt mehrere vorrömische Befestigungsanlagen wie z. B. die bekannte Siedlung Chano. In Cacabelos, wo das archäologische Museum besucht werden kann, sind die Überreste der Siedlungen La Edrada und Castro Ventosa zu sehen.

Die einzigartige Landschaft Las Médulas, die zum Weltkulturerbe zählt, wird den Besuchern im Archäologischen Informationszentrum und im Besucherzentrum nähergebracht. Sehenswert sind dort außerdem der See Lago Somido und der Aussichtspunkt Mirador de Orellán.

Was das religiöse Erbe betrifft, so sind die Kirche Santiago de Peñalba im Tal der Stille sowie die Klöster San Pedro de Montes, Santa María de Carracedo, San Miguel de las Dueñas und Santo Tomás de las Ollas zu nennen.

Hervorragende Beispiele für weltliche Bauten sind Befestigungsanlagen und Burgen wie z. B. von Cornatel, Ponferrada oder Corullón.

Die Schmiede von Compludo zeigt die Metallverarbeitung im 19. Jh. „El Pozo Julia“ in Fabero ist die einzige für die Besichtigung freigegebene Mine im Gebiet Bierzo Alto. Besuchen Sie historische Ortschaften wie Bembibre und Molinaseca oder die Stadt Ponferrada mit ihrer Templerburg, der Basilika Nuestra Señora de la Encina, dem ehemaligen Gefängnis sowie dem Eisenbahn- und Radiomuseum. In Villafranca del Bierzo locken das Burgschloss und die berühmte Calle del Agua. Vega de Espinareda bildet das Tor zur Sierra de Ancares.

Unter den Feierlichkeiten sind das Botillo-Wurstfest in Bembibre, das Kastanienfest (Magosto) und die Karwoche von Ponferrada (Fest von nationalem touristischem Interesse), das Weinlesefest in Cacabelos und das Sonnenwendfest Noche Mágica in Balboa zu erwähnen.

Zahlreiche landwirtschaftliche Produkte aus dem Landkreis verfügen über Garantiemarken und Gütezeichen, wie z. B. die Botillo-Wurst, Kalbfleisch, Conference-Birnen, Kastanien, Kirschen, Reinette-Äpfel, gebratene Paprikaschoten und die Weine aus dem Anbaugbiet D.O. Bierzo.

BERGE IM ZENTRUM UND IM OSTEN DER PROVINZ LEÓN

In den Bergen im Zentrum der Provinz befinden sich fünf der sieben Biosphärenreservate von León: Alto Bernesga, Babia, Argüellos, Valles de Omaña y Luna und Valle de Laciana.

Babia besticht durch seine weiten Täler, Ortschaften wie San Emiliano, Torrebarrio, Villasecino oder Cabrillanes und historische Stätten wie Riologo mit seinem Schloss Palacio de Quiñones, in dem das Besucherzentrums des Naturparks untergebracht ist.

Im Biosphärenreservat Los Argüellos liegt die Naturlandschaft Hoces de Vegacervera, die mit engen Schluchten und der Valporquero-Höhle aufwartet. Daneben erwarten den Besucher die Schluchten Hoces de Valdeteja, der herrliche Wasserfall von Nocedo und in nur 3 km Entfernung die Wallfahrtskirche von Valdorria.

Zahlreiche Gotteshäuser säumen die Variante des Jakobswegs über San Salvador, wie die Kirche Santuario del Buen Suceso in Huergas de Gordón oder die Stiftskirche Santa María de Arbás unweit des Bergpasses Puerto de Pajares.

Die Gießerei San Blas in Sabero beherbergt das Eisenhüttenkunde- und Hüttenbaumuseum von Castilla y León. Der National- und Regionalpark Picos de Europa erstreckt sich u. a. auf dem Gebiet der Gemeindebezirke Puebla de Lillo, Boñar, Crémènes, Prioro, Boca de



Huérgano, Riaño, Posada de Valdeón und Oseja de Sajambre.

Unter den besonderen Feierlichkeiten der Gegend sind der Karneval, Wallfahrten wie z. B. die zu Ehren des Hl. Froilán in Valdorria oder die Zickleinschinken-Messe in Vegacervera zu nennen.

Auf den Tisch kommen in der Bergregion kräftige und schmackhafte Gerichte wie der Eintopf Cocido montañés, Zickleinschinken, Lammragout (Caldereta de cordero) oder Milchlamm aus dem Ofen sowie das Blätterteiggebäck Nicanores aus Boñar.

SAHAGÚN UND DER SÜDEN DER PROVINZ LEÓN

Sahagún de Campos ist das Tor zum Jakobsweg in der Provinz León. Die Gemeinde ist spanienweit für ihre Mudéjar-Architektur bekannt (siehe u. a. die Kirchen San Tirso und San Lorenzo, wobei letztere das Karwochenmuseum beherbergt). Das Sanktuarium Nuestra Señora La Peregrina ist ein beeindruckendes Beispiel für den gotischen Mudéjar-Stil. Außerdem kann das Kloster Santa Cruz de las Madres Benedictinas besichtigt werden.

Nur 7 km von Sahagún entfernt befindet sich die historische Ortschaft Grajal de Campos mit ihrem sehenswerten Renaissancepalast und einer imposanten Burg.

In der Gegend gibt es auch etliche Klöster wie San Pedro de las Dueñas, Sandoval, Santa María de Gradefes und San Miguel de Escalada.

Zu den herausragendsten Burgen zählen die von Valencia de Don Juan, die von Alija del Infantado und das Burgschloss von Toral de los Guzmanes.

Im ehemaligen Kloster San Agustín in Mansilla de las Mulas lädt das Ethnografische Museum mit der bedeutendsten volkskundlichen Sammlung der Provinz zum Besuch ein.

Ebenfalls sehenswert ist das Mehlmuseum von Castilla y León, das seinen Sitz in Gordoncillo hat.

Unter den Feierlichkeiten im Süden der Provinz León sind insbesondere der Karneval von La Bañeza (Fest von nationalem touristischem Interesse) und der mittelalterliche Markt von Mansilla bekannt.

Die Gastronomie zeichnet sich durch ihr hervorragendes Gemüse aus, das

Gegenstand etlicher Veranstaltungen ist, die zum Teil sogar zu Festen von touristischem Interesse erklärt wurden (wie z. B. Tomaten aus Mansilla, Paprikaschoten aus Fresno de la Vega, Lauch aus Sahagún oder Hülsenfrüchte aus La Bañeza). Dazu kommen Weine aus dem Anbaugbiet Tierras de León (insbesondere aus der Rebsorte Prieto Picudo), das seit langer Zeit in Klosterbäckereien hergestellte Mandelgebäck Amarguillos oder die traditionsreichen Waffelkekse (Galletas de hierro) aus Sahagún.

1. Palais épiscopal d'Astorga. 2. Vue panoramique de l'ensemble du site de Las Médulas depuis le Mirador d'Orellán. 3. Grotte de Valporquero. Valporquero de Torío (Vegacervera). 4. Palais des Comtes de Grajal (Grajal de Campos).

1. Bischofspalast von Astorga 2. Blick auf Las Médulas vom Aussichtspunkt Mirador de Orellán aus 3. Valporquero-Höhle, Valporquero de Torío (Vegacervera) 4. Palast der Grafen von Grajal (Grajal de Campos)